

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3006

[C — 2004/00262]

19 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 4, 89 en 90 van het koninklijk besluit van 21 januari 2004 tot uitvoering van de hoofdstukken 1, 2, 3 en 7 van titel II van de programmawet van 22 december 2003.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3006

[C — 2004/00262]

19 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 4, 89 et 90 de l'arrêté royal du 21 janvier 2004 d'exécution des chapitres 1^{er}, 2, 3 et 7 du titre II de la loi-programme du 22 décembre 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

21. JANUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Titel II Kapitel 1, 2, 3 und 7 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung;

Aufgrund von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch das Gesetz vom 1. April 2003, das Programmgesetz vom 8. April 2003 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*), eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. November 1996, und des Artikels 7 § 1*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Februar 1998 und abgeändert durch die Gesetze vom 12. August 2000, 24. Dezember 2002, 8. April 2003 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Titels II Kapitel VIII des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, zuletzt abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Titels II Kapitel 1, 2, 3 und 7 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit, insbesondere des Artikels 131*quinquies*, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 9. Juli 2000, 20. Juli 2000, 13. Juli 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1997 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Programme für beruflichen Übergang, insbesondere des Artikels 5 § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. März 1999, 7. Dezember 1999 und 30. November 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 7 § 1 Absatz 3 Buchstabe *m*) des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer in Bezug auf die Wiedereingliederung sehr schwer zu vermittelnder Arbeitsloser, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, und des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5*bis* des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57*quater* § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Mai 2001 und 22. März 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2000 zur Ausführung der Artikel 23 § 3, 27 Absatz 1 Nr. 2, 32 Absatz 2 und 3, 33 § 2 Absatz 3, 34, 36, 37 § 1 Nr. 1, 39 § 4 Absatz 2 und § 5 Absatz 2, 42 § 2, 44 § 4 Absatz 3, 46 Absatz 1, 47 § 4 Absatz 1 und 4 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 13. Januar 2003, des Artikels 1*bis* § 1, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Januar 2003

und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. Mai 2003, des Artikels 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 16. Mai 2003, des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 4, des Artikels 8 § 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, und des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Januar 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2000 zur Ausführung der Artikel 30, 39 § 1 und § 4 Absatz 2, 40 Absatz 2, 40bis Absatz 2, 41, 43 Absatz 2 und 47 § 1 Absatz 5 und § 5 Absatz 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. März 2001 und 13. Januar 2003, des Artikels 1bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. Januar 2003, des Artikels 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. März 2001, des Artikels 4 § 3, des Artikels 5, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. August 2000 und 21. November 2002, des Artikels 6, des Artikels 7 § 4, des Artikels 7bis § 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 8 und des Artikels 9;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Förderung der Beschäftigung Langzeitarbeitssuchender, insbesondere des Artikels 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 2 § 2 Absatz 1 Nr. 12, des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 26. März 2003, des Artikels 4, des Artikels 7bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 26. März 2003, des Artikels 11ter § 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 27. November 2002 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, der Artikel 11quinquies bis 11octies, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. März 2003, des Artikels 12, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. März 2003 und 16. Mai 2003, des Artikels 13, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003, des Artikels 15 § 1 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. März 2003 und des Artikels 17bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Dezember 2002 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Mai 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Mai 2003 zur Ausführung von Titel IV Kapitel 7 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge, insbesondere der Artikel 1, 2, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 20, 21, 26, 27, 29 Nr. 1 und 5, 33, 57, 58 Absatz 1, 61, 62, 65, 66, 67 und 69;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 2. Mai 1989 zur Ausführung von Artikel 124 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 1988;

Aufgrund der Stellungnahmen Nr. 1.452 und 1.455 des Nationalen Arbeitsrates vom 17. Dezember 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 11. Dezember 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Dezember 2003;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.335/1 des Staatsrates vom 29. Dezember 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses die Ausführung von Kapitel VII des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 in Bezug auf die Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge und von Titel II des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 mit Bezug auf die Beschäftigung, der mit 1. Januar 2004 wirksam wird, bezweckt; dass der Entwurf eines Königlichen Erlasses die Durchführung der neuen Beschäftigungsmaßnahmen und der Maßnahmen zur Harmonisierung der Senkungen der Sozialversicherungsbeiträge zugunsten bestimmter Zielgruppen bezweckt;

In der Erwägung, dass die Durchführung der neuen Beschäftigungsmaßnahmen und die Harmonisierung der bestehenden Maßnahmen voraussetzt, dass die Arbeitgeber, die Sozialsekretariate und die mit der Einforderung der Sozialversicherungsbeiträge beauftragten Einrichtungen schnellstmöglich über die vorerwähnten Maßnahmen unterrichtet werden müssen, um es ihnen zu ermöglichen, ihre Pflichten zu erfüllen, in den Genuss der neuen Beschäftigungspolitik zu kommen und aktiv an dieser Politik teilzunehmen sowie ihre EDV-Instrumente so schnell wie möglich auf den neuesten Stand zu bringen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 4 - Die Artikel 3 und 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Mai 2001 und 22. März 2002, werden aufgehoben.

(...)

Art. 89 - Mit 1. Januar 2004 werden wirksam:

1. Artikel 3 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003;
2. vorliegender Erlass, mit Ausnahme der Artikel 36 Nr. 1 und 37, die mit 1. April 2003 wirksam werden, und des Artikels 87, der mit 1. Oktober 2003 wirksam wird.

Art. 90 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3007

[C - 2004/00309]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen en van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen,

— van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, teneinde de datum te wijzigen waarop het College van de federale ombudsmannen zijn jaarverslag moet indienen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen;

— van de wet van 5 februari 2001 tot wijziging van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, teneinde de datum te wijzigen waarop het College van de federale ombudsmannen zijn jaarverslag moet indienen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3007

[C - 2004/00309]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux et de la loi du 5 février 2001 modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux,

— de la loi du 5 février 2001 modifiant la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux en vue de modifier la date de dépôt du rapport annuel du Collège des médiateurs fédéraux,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux;

— de la loi du 5 février 2001 modifiant la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux en vue de modifier la date de dépôt du rapport annuel du Collège des médiateurs fédéraux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL